



BigTranslation®

Swift translations by  
committed & native professionals

## CROATIAN STYLE AND FORMATTING GUIDELINES



## CROATIAN STYLE AND FORMATTING GUIDELINES

### 1. General Requirements

#### 1.1 Product Name

- Translate the product name into the target language: (generic name + brand + model).  
E.g. **Dekanter za Vino Summum Sommelier Falcon**
- Use the most popular generic name according to Google AdWords\*.
- Capitalise like a title.

\*Please see the BigTranslation Support Area post on web positioning (SEO) for an introduction to Google Adwords (<http://support.bigtranslation.com/web-positioning-seo/>)

#### 1.2. Description

- Translation of the source version (on the left)
- Bold format: Use bold for three or four relevant word strings (keywords or important information) only. Do not use bold format for words like 'BigBuy', 'online shop,' 'best price,' etc.
- Natural use of capitalisation and prepositions
- In the case of products designed by BigBuy, a product website address is included. **Use bold format.**
- Please also add/make sure the relevant links are present in the target text (see below).

#### How to correctly create a link

To correctly create a link, highlight the word (or word string) that requires the link in your target text. Right click on the word(s) and select **Insert link**. A dialogue box will appear. You then need to ensure that the correct code appears in the **URL code** field (our system uses codes rather than web addresses for link URLs). No other text or numbers should appear in the URL box other than the code. The following are the correct codes for the corresponding words in EN, you will need to use them accordingly in your translation.

1. References to BigBuy:  
##CMS\_0##
2. References to wholesale price:  
##CMS\_8##
3. References to drop shipping:  
##CMS\_9##

4. References to dropshipping shops:

##CMS\_10##

5. References to become a distributor:

##CMS\_15##

6. References to wholesale packs

##CMS\_34##

The **Text to display** should be your target text term, with no spaces before or after.

In the **Target**, you should see the word **None**.

**NOTE:**

When a product website address is included in the text, the link can be copied and pasted from the source text. Once you have done this, you will still need to right click and select **Insert link**. You should then check that the **URL code** and **Text to display** both show the website address. Importantly, for this type of link you will need to set the **Target** to **New Window** in the drop down menu.

If you have any doubts about adding or editing links, please feel free to contact us.

**Expressions frequently used in the descriptions:**

**Free point-of-sale display with the purchase of [NNNNN] units.**

Pri kupnji [NNNNN] komada na poklon dobivate izložbeni stalak.

**The [Product Name] comes in assorted [colours/designs/etc.] shipped at random depending on the available stock at the time of your online purchase.**

[Product Name] dolazi/dostupan je u različitim [bojama/dizajnjima/itd.] koji se nasumično šalju ovisno o dostupnim/raspoloživim zalihamama u trenutku online kupnje.

**wholesale supplier**

veleprodajni dobavljač

**dropshipping shop**

dropshipping trgovina

**dropshipping service**

dropshipping usluga

**turnkey shop**

trgovina po principu ključ u ruke

pack of **[NNNNN]**

**[NNNNN]** po pakiranju

**at Bigbuy**

u BigBuyu (not: BigBuyju)

### 1.3. CSV description

- The CSV description must not contain any references to 'BigBuy,' 'drop shipping,' 'B2B' or 'wholesale.'
- Use bold format for up to three relevant word strings.

#### NOTE:

1. The product title must appear in bold once in both the Description and the CSV Description.
2. Never use semicolons in the CSV Description.

## 2. Meta Information

### 2.1. Short description

**Offer [Brand + generic name] at wholesale price. Buy [generic name in plural or a relevant keyword] wholesale**

Ponuda [Brand + generic name] po veleprodajnoj cijeni. Kupujte [generic name in plural or a relevant keyword] na veliko

### 2.2. Meta URL Key

Delete the information contained in this field every time the product name is translated or changed. When the product is saved, this field will be automatically updated with the new information.

### 2.3. Meta Title

**[Brand + generic name] | Buy at wholesale price**

[Brand + Generic Name] | Kupite po Veleprodajnoj Cijeni

### 2.4. Meta description

**Offer [Brand + generic name] at wholesale price. Buy Wholesale [Generic Name in Plural or a relevant Keyword] at BigBuy**

Ponuda [Brand + generic name] po veleprodajnoj cijeni. Kupujte [generic name in plural or a relevant keyword] na veliko u BigBuyu

## 2.5. Meta Keywords

- 5 to 7 words or word strings (product name, synonyms and related concepts).

### NOTE:

Please use Google AdWords\* to check which words are the most effective (those with more ‘searches’ and a lower ‘competence’).

\*Please see the BigTranslation Support Area post on web positioning (SEO) for an introduction to Google Adwords (<http://support.bigtranslation.com/web-positioning-seo/>)

## 3. Avoiding Errors

### 3.1. Typos and spell checking

Please be aware that the platform does not have a spell checker, so please copy your work into Word or similar and make sure that the spell checker is activated to avoid overlooking any small typos that can be hard to spot when you have been working on a text.

Examples:

Za razliku od deterdženata **Eko Kugle** smanjuju rizik od pojavljivanja alergija, uklanjaju mikroorganizme, paze na Vašu dobrobit, štede Vam novac i čuvaju okoliš.

**Magnetski Silikonski Ulošci** imaju metatarzalni jastučić

**Vrsna** baterije: AA

S ovim jedinstvenim dvostrukim uređajem za prženje (2 x 3L) možete pržiti čips i grickalice istovremeno u različitim posudama.

Nikakav kradljivac neće moći uzeti vašu ušteđevinu, nakit, itd. zahvaljujući metalnom sefu ua ušteđevinu.

Sadrže mnoštvo soka i iamju tanku kožu koju je lako guliti.

Sastoje od staklene ploče u s 4 kukice, a ima oblik vintage glazbene ploče.

Istovremeno se čuju originalni zvukovi igrica iz 80-ih, a ekran svjetli!

Zavođenje, energija, lakoća... **Givenchy** potpisuje ovaj cvjetni parfem s dašokom topлом, drvenom mirisa.

**Rezolcuija:** 800 x 480 pxx

### 3.2. Proofreading

There are some other cases in which it is impossible to catch the mistake unless we read the whole text again. This is because Word won't recognise our mistake, obviously because it is well written orthographically, but it is not grammatically correct. It is due to the flexional characteristics of all Slavic languages. For instance, we can copy and paste the name of the product in Nominative, but afterwards the case

should be either Dative or Accusative or so on. We can forget to change it. The examples are numerous; we can also easily forget to apply the agreement between different grammatical categories.

Examples:

a)

*Predstavljamo Vam ovaj fantastičan **tablet** veličine sedam inča koji možete pokloniti voljenima ili sebi kako biste sve informacije uvijek **imati** nadohvat ruke.*

→

*Predstavljamo Vam ovaj fantastičan **tablet** veličine sedam inča koji možete pokloniti voljenima ili sebi kako biste sve informacije uvijek **imali** nadohvat ruke.*

b)

*Sprava za Trbušne Mišice koristi originalnu tehniku sastavljenu od kružnih pokreta koji pomažu da oblikujete vaše **trbušno** mišice (gornje, donje, sa strane).*

→

*Sprava za Trbušne Mišice koristi originalnu tehniku sastavljenu od kružnih pokreta koji pomažu da oblikujete vaše **trbušne** mišice (gornje, donje, sa strane).*

c)

*Zbog svoje velike moći upijanja, **IVRE 5 mlijeko za tijelo** ne ostavlja tragove na **odjeću** i ne stvara masnu kožu.*

→

*Zbog svoje velike moći upijanja, **IVRE 5 mlijeko za tijelo** ne ostavlja tragove na **odjeći** i ne stvara masnu kožu.*

d)

*Proizvod uključuje: 1 okruglu pećnicu + prsten za širi kapacitet + 2 rešetke + set od 6 metalnih štapića za ražnjić + **mala kuharica***

→

*Proizvod uključuje: 1 okruglu pećnicu + prsten za širi kapacitet + 2 rešetke + set od 6 metalnih štapića za ražnjić + **malu kuharicu***

e)

*Djelotvorna je nekoliko tjedana. **Prikladan** je za djecu stariju od 36 mjeseci.*

→

*Djelotvorna je nekoliko tjedana. **Prikladna** je za djecu stariju od 36 mjeseci.*

f)

**Givenchy komplet** sadrži:

- **Givenchy Play parfemsku vodicu 75ml za žene**
- **Losion za tijelo 75ml**
- **Torbica za kozmetiku**

→

**Givenchy komplet** sadrži:

- **Givenchy Play parfemsku vodicu 75ml za žene**
- **Losion za tijelo 75ml**
- **Torbicu za kozmetiku**

g)

**Praktična stolica** se može koristiti u unutarnjim i vanjskim prostorima (u kući u prirodi, **na kampiranje, na pecanje**, te na plaži ili u vrtu, itd.)

→

**Praktična stolica** se može koristiti u unutarnjim i vanjskim prostorima (u kući u prirodi, **na kampiranju, pecanju** te na plaži ili u vrtu, itd.)

h)

Svi znamo da su **televizori** budućnosti oni s ravnim ekranom, ali uvidjet ćete **se** da je ovaj **TV uređaj** više-truku koristan.

Mistakes under number 3.1 and 3.2 are serious mistakes because they interrupt the natural reading flow and the reader notices them easily. This kind of mistakes can always happen but the chances are lower if we apply and follow the above mentioned process. High occurrence of these mistakes cannot be tolerated.

Other types of less relevant mistakes that Word doesn't recognise are also possible, for instance forgetting to put capital letter at the beginning of the sentence:

*Cijela Traka za zapešće obložena je prirodnim **uljem citronele** zbog čega je vrlo učinkovita. **narukvica** protiv komaraca...*

→

*Cijela Traka za zapešće obložena je prirodnim **uljem citronele** zbog čega je vrlo učinkovita. **Narukvica** protiv komaraca...*

### 3.3 Forgetting to translate a word in English and leaving it in your translation

a) Prilagodljiva temperatura 190° **Celsius** → Prilagodljiva temperatura 190° **C** / Prilagodljiva temperatura 190 **Celzijevih stupnjeva**

b) Preporučena dob: **8+ years** → Preporučena dob: **iznad 8 godina**

c) Predstavljamo vam **Raven, vodku s prirodnim voćnim sokom**, sa samo **17% alc/vol.** → Predstavljamo vam **Raven, votku s prirodnim voćnim sokom**, s **udjelom** od samo **17 % alkohola**

### 3.4 Important grammatical mistakes

#### Reflexive possessive pronoun: **vaš, vaša, vaše** vs. **svoj, svoja, svoje**

If the subject in the sentence is the **same**, you should use the pronoun SVOJ, SVOJA, SVOJE (and so on) instead of VAŠ, VAŠA, VAŠE (which we use to differentiate relations between two different subjects). This is a beginner's mistake. Yes, ordinary people may not know it either and they might not notice it, but let's use correct forms in our translations. For further explanation see this link:

<http://www.ciklopea.com/hr/blog/konzalting/jezicna-pogreska-br-45-pripadanje-subjektu-zamjeni/414/>

Examples:

*Kupite prvi Čarobni Topli Oblog i pohvalite se **vašim** prijateljima. → Kupite prvi Čarobni Topli Oblog i pohvalite se **svojim** prijateljima.*

*Ova Bingo društvena igra odlična je **ideja za poklon** kako biste proveli zabavna poslijepodneva s **vašom** obitelji. → Ova Bingo društvena igra odlična je **ideja za poklon** kako biste proveli zabavna poslijepodneva sa **svojom** obitelji.*

*Ova porculanska šalica uključuje kalendar kako biste mogli pratiti **vaš raspored**. → Ova porculanska šalica uključuje kalendar kako biste mogli pratiti **svoj raspored**.*

#### Important remark concerning pronouns while translating into Croatian:

Germanic and some Romance languages use always or tend to use possessives (or definite articles) with nouns. For example: wash **your** hands! In Slavic languages we don't need it. We know that we wash **our** hands (so we only "wash the hands"). Or another example: Give me my keys – Daj mi ključeve (= give me the keys). The use of the possessive in those cases is completely superfluous and sounds unnatural. You would never say that, unless you really want to emphasize very much that you possess them. Of course, we use the possessives again when the subject is different: Give me **his** keys = Daj mi **njegove** ključeve.

In short, we use the possessive only if we want to do an emphasis or if the subject is different.

Literal translation in this example is wrong ("svojeg" should be deleted):

Odlučite sami na kojem dijelu **svojeg** tijela trebate raditi: struku, bedrima, trbuhu, bokovima, leđima, rukama, nogama itd. → Odlučite sami na kojem dijelu tijela trebate raditi: struku, bedrima, trbuhu, bokovima, leđima, rukama, nogama itd.

### 3.5 Orthography

#### a) **Vi / vi; Vaš, Vaša, Vaše / vaš, vaša, vaše**

We should always write „vi“ and „vaš, vaša, vaše“ in lower case in the texts we translate because the recipient of the message is unknown person. The orthography of the Croatian language is very clear on that question. „Vi“ and „Vaš“ is used only when we know who the person is.

Here is the quotation from the most recent Manual of Orthography:

„Velikim se početnim slovom pišu:

a) osobna i posvojna zamjenica za 2. lice jednine (Ti, Tvoj, Tebi) i za 2. lice množine (Vi, Vaš, Vama) kad se u pisanome tekstu obraćamo pojedincu i želimo mu izraziti poštovanje: Ugodan vikend Vama i Vašimal, Sretan Božić želi Ti Maja!

Malim se početnim slovom piše osobna i posvojna zamjenica za 2. lice množine kad se u pisanome tekstu obraćamo skupini osoba ili kad se ne obraćamo konkretnom pojedincu:

Dragi gosti, želimo vam ugodan boravak u našem hotelu!, Poštovani, molimo vas da prije upotrebe pročitate upute!, Cijenjeni roditelji, pozivamo vas na roditeljski sastanak.“

Source: Hrvatski pravopis, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovje, str. 35

Example:

Za razliku od deterdženata **Eko Kugle** smanjuju rizik od pojavljivanja alergija, uklanjaju mikroorganizme, paze na **Vašu** dobrobit, štede **Vam** novac i čuvaju okoliš. → Za razliku od deterdženata **Eko Kugle** smanjuju rizik od pojavljivanja alergija, uklanjaju mikroorganizme, paze na **vašu** dobrobit, štede **vam** novac i čuvaju okoliš.

**b) Space between numbers, measures, percentage, etc. + comma in decimal numbers instead of full stop used in English**

This might not be so important for the reader, but I would just like to draw your attention to this:

“Bjelina je prazno mjesto tekstu koje se nalazi:

...

f) ispred i iza crtice: Posjeti: 15 – 17

...

i) ispred i iza matematičkih znakova: 230 cm x 180 cm x 60 cm

...

k) između broja i znaka za mjeru jedinicu: 3 kg, 2 m, 220 V, 60 W

l) između broja i znaka za postotak i promil: 50 %, 62,5 %”

and

„Zarez se piše u:

...

i) decimalnim brojevima: 5,76; 365,928”

Source: Hrvatski pravopis, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovje, str. 35

Having said that, we should write numbers and some other characters differently in the future:

*Napajanje: 230V, 50Hz* → *Napajanje: 230 V, 50 Hz*

*Prilagodljivi termostat: 70°-190°* → *70° – 190°*

*Dimenzije: 63 x 44 x 1.7cm* → *Dimenzije: 63 x 44 x 1,7 cm*

*Veličina: 9cm* → *Veličina: 9 cm*

*Kabel: 2m* → *Kabel: 2 m*

*Hrana je gotova za **30%** manje vremena nego u običnoj pećnici, a to naravno znači **uštedu energije**.*  
→ *Hrana je gotova za **30 %** manje vremena nego u običnoj pećnici, a to naravno znači **uštedu energije**.*  
*Kapacitet: **11.5L** → Kapacitet: **11,5 L***

### 3.6 Incorrect form „bez da“ should be changed by „a da ne“ or something else

For further explanation and more details see:

<http://bujicarijeci.com/2012/08/bez-%E2%80%9Ebez-da/>

Examples of the use of non-standard expression “bez da” in our translations:

**Sprava za Trbušne Mišiće** vam dopušta trening od 360º **bez da** dotičete pod. → **Sprava za Trbušne Mišiće** vam dopušta trening od 360º, **a da ne** dotičete pod.

Uz **Spravu za Trbušne Mišiće** sagorjet ćete masnoće u samo nekoliko dana! Sada je puno jednostavnije ostati u formi, **bez da** napuštate svoj dom. → Uz **Spravu za Trbušne Mišiće** sagorjet ćete masnoće u samo nekoliko dana! Sada je puno jednostavnije ostati u formi, **a da ne** napuštate svoj dom / **bez napuštanja svoga doma** / **ne napuštajući** svoj dom.

### 3.7 Wrong use of adverb „s / sa“

*Iznenadite svoje prijatelje i rodbinu **s** ovim setom od 10 **kalupa za pravljenje sushijsa**. → Iznenadite svoje prijatelje i rodbinu ovim setom od 10 **kalupa za pravljenje sushijsa**.*

*Opremljen je **s** prilagodljivim termostatom, pladnjem za masnoću i sigurnosnim prekidačem. → Opremljen je prilagodljivim termostatom, pladnjem za masnoću i sigurnosnim prekidačem.*

### 3.8 Lexis

Wrong orthography is often possible (-ije, -je most commonly). Spell check should solve the problem:

*dobiva se visokokvalitetna **vodka** jedinstvenog okusa i intenzivne boje. → dobiva se visokokvalitetna **votka** jedinstvenog okusa i intenzivne boje.*

*Ovaj držač za iPhone 4/4s na **bicikli** vam dozvoljava da sigurno stavite svoj **iPhone na volan od bicikla**. → Ovaj držač za iPhone 4/4s na **biciklu** vam dozvoljava da sigurno stavite svoj **iPhone na volan od bicikla**.*

### 3.9 Calques, literal translation, wrong transposition into target language

The use of calques implies literal translation. Among several translation techniques, literal translation can sometimes be useful if no other procedure is possible in a particular case. It is extremely useful to create new terminology, neologisms and when the gaps between different conceptual systems are too vast (especially in the legal language).

Nevertheless, syntactic structure or idiomatic elements shouldn't be translated literally. Today it is widely accepted that a “target-oriented approach” is the one we should rely on. What does this mean in practice? That our translations flow naturally, that they read as an original and that all the traces of the source language are “erased.”

A few examples of wrongly transposed elements and some solutions:

**Sprava za Trbušne Mišiće** koristi originalnu tehniku **sastavljenu od kružnih pokreta** koji pomažu da oblikujete vaše trbušno mišiće (gornje, donje, sa strane).

→

**Sprava za Trbušne Mišiće** koristi originalnu tehniku **koja se temelji na kružnim pokretima** koji će vam pomoći u oblikovanju trbušnih mišića (gornjih, donjih, kosih).

Nakon nanošenja, **IVRE 5 mlijeko za tijelo** odmah **proizvodi** osjećaj **olakšanja, svježine i ugode**.

→

Nakon nanošenja, **IVRE 5 mlijeko za tijelo** odmah **pruža** osjećaj **olakšanja, svježine i ugode**.

Nanesite **IVRE 5 mlijeko za tijelo** masirajući dok se potpuno ne upije, počevši od **niže**, po mogućnosti s podignutim nogama.

→

Nanesite **IVRE 5 mlijeko za tijelo** masirajući dok se potpuno ne upije, počevši od **donjeg dijela**, po mogućnosti s podignutim nogama.

**Dobijte zdravije** i uštedite novac u isto vrijeme!

→

**Budite zdravi** i istovremeno uštedite vrijeme! / **Budite zdravi** ne trošeći vrijeme! / ...

**Vodka Blue Raven** je piće na bazi nordijskog voća, **razlog njegove tako uočljive boje**, koje je idealno pitи samo zahvaljujući njegovom osvježavajućem okusu i niskom postotku alkohola.

→

**Votka Blue Raven** piće je na bazi nordijskog voća **zbog čega je njegova boja toliko uočljiva**, a idealno je zahvaljujući njegovu osvježavajućem okusu i niskom postotku alkohola.

Svako voće je odabранo prema veličini i vremenu dozrijevanja i prema rigoroznom postupku koji osigurava da **možete** uživati u najukusnijim **narančama, sokovima i mandarinama**.

→

Svako voće odabire se prema veličini i vremenu dozrijevanja ploda, dok rigorozan postupak **jamči uživanje** u najukusnijim **narančama, sokovima i mandarinama**.

**USEFUL LINKS:**

<http://hjp.novi-liber.hr/>

<http://pravopis.hr/>

<http://www.ciklopea.com/hr/blog/konzalting/>

<http://bujicarijeci.com/>

